

# SOLOMON ISLANDS ILES SALOMON



MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE  
MUSIC & MUSICIANS *of the* WORLD

# SOLOMON ISLANDS ILES SALOMON



## **SOLOMON ISLANDS**

### **FATALEKA AND BAEGU MUSIC FROM MALAITA**

The islands of the Pacific Ocean are commonly regarded as belonging to three major geographic areas: Polynesia in the East, Micronesia in the North-West, and Melanesia in the South-West. This division of Oceania into three parts is also generally accepted in the ethnic, cultural and linguistic domains, although the complexity of the situations which in fact obtain in these domains does not permit any clear-cut boundaries to be drawn.

This recording presents some of the musical forms of two Melanesian peoples, the Fataleka and the Baegu, which inhabit the northern part of the island of Malaita, the most densely populated island of the Solomon Islands. These peoples represent about 4.000 and 5.000 respectively out of the 60.000 inhabitants of the island. They have many cultural features in common with the neighbouring peoples in the North (Lau, Baelelea, To'abaita) and in the South (Kwara'ae). Their languages, which belong to the Melanesian group of the Austronesian family, are closely related. The music of the entire northern half of Malaita exhibits a certain homogeneity when compared with that of the South. Most of the musical types distinguished by the musicians of North Malaita are found throughout the area. Although it may appear homogeneous

when seen at a distance, the music, like the language and the social institutions, shows many regional differences when studied more closely. Now mostly Christians, the inhabitants of Malaita observed the ancestor cult prior to their conversion to Christianity, which began in the late 19th century.

The most important traditional ceremony in the northern part of Malaita is the *maome*, a funeral cycle organized after the death of an important person. This cycle consists of several ritual sequences spread out over a number of years. The panpipe ensembles appear only during particular sequences of the *maome*. It is also during the *maome* that men's narrative songs are performed to the accompaniment of clapping sticks, these songs being called '*ai ni mae*' by the Baegu and *kana* by the Fataleka. Unlike the Fataleka, however, the Baegu sing these songs on other occasions as well, such as weddings. Among the Fataleka the *tala 'au* or *susuku*, a panpipe on which the pipes are arranged in a bundle, is also played during a *maome* sequence, whereas the Baegu use the *susuku* for entertainment purposes without any ritual context. The instrument used by the Baegu has seven pipes arranged in a circular bundle, while the Fataleka employ an instrument with nine pipes, set in a trapezoidal bundle consisting of three rows of two, three and four pipes respectively. The song accompanied on the rattle-sticks, called *uunu* in

both languages, is associated among the Fataleka with divinatory sessions, whereas among the Baegu it is apparently sung at festivals and ceremonies including the *maome*. The Fataleka and the Baegu have two panpipe ensembles called '*au 'ero*' and '*au sisile*', but the latter differs from the one people to the other. To conclude this brief account of a few regional differences, it should be mentioned that the struck and blown tubes of the young Baegu girls appear to be unknown to the Fataleka and also to the other peoples of Malaita.

sion. The song-leader is believed to see lights — the spirits of the ancestors — and to interpret their appearance. The words of the song have no direct connection with the divination.

The first song (track 1) tells the story of a two-faced man who is clumsy and feels hot; he meets a woman who saves him by cooling him down, and he soars up towards the mountain and the sky. The second song (track 2) used to be sung before a raid; it tells of a bird who bites the singer, flies off and alights at different places including a decorated men's house.

### **3 SOLO ON THE SUSUKU BUNDLE PANPIPE**

*played by Aeresuuga*

The bundle panpipe, *susuku* or *tala 'au*, consists of nine bamboo tubes of different sizes open at both ends, and arranged in a bundle. The instrument itself is not moved, and in order to blow into the pipes desired the player moves his head. With the Fataleka the instrument is played at a particular time during the long cycle of funeral ceremonies which lasts for eight years, the *maome*. The two pieces heard on the present recording are entitled *angila na gouro*, "the cry of the gouro (bird)", and *kuburu*, "the North-West wind".

### **4 ROIROA: WOMEN'S SONG**

The *roiropa* is an entertainment song performed by women and young girls. The singers — here eight in number — sing in unison. The one who knows the tune and the words best naturally becomes the leader of the choir, while the other

women often sing with their mouths shut. On this track, two songs of short duration are heard.

## 5 6 'AU SISILE PANPIPE ENSEMBLE

The '*'au sisile* panpipe ensemble of the Fataleka consists of six musicians. It performs during certain sequences of the *maome* funeral cycle. In Malaita the scale most frequently used when the panpipes are played in an ensemble is equiheptaphonic, which means that the octave is divided into seven equal intervals slightly smaller than the whole tone of the western tempered system. In the case of this ensemble recorded among the Fataleka, however, the seven intervals within the octave are not equal.

Four instruments of the same size — *safali*, *ufi buri*, *sui*, *sili* — each have fifteen pipes tuned to a non-equidistant seven-note scale; two instruments have only three pipes tuned in thirds, one of which, the *sui na'o*, has a range starting a second lower than the four instruments with fifteen pipes, and the other, the *life na'o*, has a range starting a third lower. The musicians arrange themselves in two rows, one facing the other, and the two players of the three-pipe instruments take up their positions in the middle of each row. On their right ankles the musicians wear rattles made of dried husks.

The two pieces heard on the recording have the following names: track 5, *faa ta gwouna*; track 6, *faa gani 'ae boso*. In the second piece the musicians on two occasions stop blowing into their instruments in order to sing.

## 7 'AU SANGO PANPIPE ENSEMBLE

The '*'au sango* panpipe ensemble is made up of the same instruments as the '*'au sisile* ensemble, but differs from the latter chiefly in that it involves the participation of dancers. At the present time the '*'au sango* repertoire consists of only four pieces: *safali fuli 'au*, *'ae 'au*, *faa bungu*, and *faa sasaka*. The dancers take up their positions on each side of the musicians and then change sides between each of the pieces; while they are doing this all that can be heard are the rattles attached to their right ankles. During the fourth piece, the musicians too change places while keeping on playing their instruments. In their right hands the dancers carry flat carvings painted in red, black and white depicting the hornbill bird. One of the dancers shakes a rattle-stick, the sound of which is brighter than that of the rattles attached to the ankles.

In the '*'au sisile* and '*'au sango* pieces, where a short musical motif is repeated continuously, a piercing sound blown by one of the musicians gives the signal to move on to the formula which introduces another motif or concludes the piece. Like the '*'au sisile*', the '*'au sango* belongs to the *maome* cycle.

## BAEGU MUSIC

### 8 ROROGWELA LULLABY sung by Afunakwa

The *rorogwela* lullabies are often sung not by the mother but by the child's elder sister. The words refer to such a situation:

the elder sister asks the baby not to cry because its parents are dead and there is no one else there to hear it.

## 9 SUKUTE STRUCK AND BLOWN TUBES played by Rokona

The struck and blown tubes called *sukute* consist of two bamboo tubes with a length of 25 and 28 cm. respectively and open at both ends. One tube is held vertically in the right hand the lower end is struck against the left thigh, and the other tube is held in the left hand, its upper end being struck alternately against the cheeks and against the palm of the right hand. Between these movements the female player blows into the tube held in the left hand.

In the second piece the female player uses only one tube which she strikes with the left hand against her cheeks and against the palm of her right hand. She also blows into the tube. Apart from this, she intones words in which she asks to know the names of the person who is walking behind her mother's house.

This simple instrument with a very weak sound is played by women and by young girls, and sometimes by young boys as well, for their entertainment.

## 10 SOLO ON THE SUKWADI END-BLOWN FLUTE played by Rokona

The end-blown flute called *sukwadi*, is made from a bamboo tube of which the lower end is completely open. The small circular mouthpiece is cut in the node which closes the upper end. The instru-

ment has no fingerholes. The female player alternately opens and closes the lower opening with her right forefinger. In addition to the two fundamental sounds, harmonics are obtained by overblowing. The end-blown flute is an instrument played for entertainment by the women. The piece heard here is called *nguu*, i.e. "song".

## 11 SOLO ON THE KWADILI MUSICAL BOW played by Rokona

The *kwadili* musical bow is composed of a support consisting of a bamboo tube open at both ends, and two strings made from a single vegetable fibre. When the bamboo stem is too thick and not flexible enough, two bridges are inserted to raise the strings. This does not apply to the instrument heard here, for the bamboo is thin enough to be bent. The female player — this being a woman's instrument — holds the bow in her left hand, places the tube between her lips, and plucks the two unison strings with a plectrum or with the end of the fibre from which the strings are made. She sometimes presses her left thumb on the strings to shorten their vibrating length. In addition to the two fundamental sounds produced as described above, the harmonics are amplified by the oral cavity.

## 12 'AI NI MAE: MEN'S NARRATIVE SONG

The narrative song '*ai ni mae*' is sung at night during certain sequences of the *maome* funeral cycle and also on other occasions such as weddings. The men — in the present recording thirteen in

number — sit in two rows opposite one another and beat their clapping sticks. The choir sing in two parts, with their mouths shut, *buli* and *bola nguu*. In the middle of the *bola nguu* row is seated the soloist, *sili*, who alone sings the words. When he stops to take a breath he is relieved by the singer of the *tali nguu*, seated on his left, who sings without words. The *'ai ni mae* are narrative songs with texts that relate myths and historical traditions. These narrations, some of which last for several hours, are divided into different sections, each of which has a particular melody. Each melody is sung several times while the words follow their course. The story told in the present example is about a young man called Molea who, on a dark night, by mistake entered the sacred garden of a young girl named Lalama, who obliges him to marry her.

#### 13 MAE 'AU : SONG INTRODUCING PANPIPE MUSIC

The song introducing the panpipe music, *mae 'au*, is sung by the musicians before they start to play their instruments. They take up their positions in two rows facing one another and sing in two parts. At the beginning of the song the musicians are seated. With a sudden crescendo they stand up and then give the song a rhythm by striking their right feet against the ground thus sounding the rattles attached to their ankles.

#### 14 - 18 'AU 'ERO PANPIPE ENSEMBLE

The *'au 'ero* panpipe ensemble heard here consists of twelve musicians, but the number can vary. Each musician plays a panpipe with nine or ten pipes.

The scale of seven equidistant degrees is produced on two complementary sets of instruments: the *buli* instruments give the pitches 1, 3, 5, 7, etc., and the *na'o* instruments give the pitches 2, 4, 6, 8, etc. The musicians arrange themselves in two rows facing one another, the *buli* instruments on one side and the *na'o* instruments on the other side. *Na'o* and *buli* are also the names of the two main parts in polyphony. The items heard on tracks 14, 15 and 17 are for two parts. In the other items, on tracks 16 and 18, the two parts *buli* and *na'o* are joined by two solo parts *sui* and *rihe*. The pieces have the following names: track 14, *safal'au*; track 15, *'ae 'au*; track 16, *susulæ*; track 17, *'ae 'au*; track 18, *fafane*.

HUGO ZEMP

*The recordings heard here were made during a musical field trip under the auspices of the Centre National de la Recherche Scientifique, (France). The recordings of Fataleka music were made in Kwaifalu in February, 1970, with the collaboration of the anthropologist Remo Guidieri, whom I wish to thank also for his help in regard to the documentation on the music of the Fataleka. The recordings of Baegu music were made in Fulunu in September, 1969, in which connection my thanks are due in particular to Mr. Severio Talifulu, headman of the Baegu sub-district. The master tape of this recording was prepared in the Department of Ethnomusicology of the Musée de l'Homme, Paris.*

## ILES SALOMON

### MUSIQUE FATALEKA ET BAEGU DE MALAITA

On considère généralement que les îles de l'océan Pacifique se répartissent en trois grandes zones géographiques: à l'Est, la Polynésie; au Nord-Ouest, la Micronésie; au Sud-Ouest, la Mélanésie. Cette division de l'Océanie en trois parties est généralement acceptée dans les domaines ethnique, culturel et linguistique encore que les situations soient trop complexes pour qu'on puisse tracer des lignes de démarcation précises.

Cet enregistrement présente quelques-unes des formes musicales propres à deux sociétés mélanésiennes, les Fataleka et les Baegu, qui habitent dans la partie nord de l'île de Malaita, celle dont la densité de population est la plus élevée des îles Salomon. Ces sociétés comptent respectivement quelque 4.000 et 5.000 habitants, sur une population de 60.000 habitants pour l'ensemble de l'île. Leurs cultures présentent de nombreux points communs avec celles des sociétés voisines du Nord (Lau, Baelelea, To'abaita) comme du Sud (Kwara'ae). Leurs langues, qui appartiennent au groupe mélanésien de la famille austronésienne, sont très proches. La musique de toute la moitié nord de l'île est relativement homogène par rapport à celle du Sud. La plupart des formes musicales privilégiées par les musiciens du Nord de Malaita se

retrouvent dans toute la zone. Mais vue de plus près, la musique, comme la langue et les institutions sociales, révèlent des particularités régionales nombreuses. Devenus chrétiens pour la plupart, les habitants de Malaita pratiquaient le culte des ancêtres avant leur conversion au christianisme, qui a débuté à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

Dans le Nord de l'île, la cérémonie traditionnelle la plus importante est le *maome*, cycle funèbre organisé après la mort d'une personnalité importante. Ce cycle se compose de plusieurs séquences rituelles qui s'étendent sur des années. Les ensembles de flûtes de Pan n'interviennent que durant certaines séquences du *maome*. C'est également au cours de celui-ci que l'on entend les chants narratifs des hommes, avec accompagnement de bâtons entrechoqués. Les Baegu appellent ces chants *'ai ni mae*; les Fataleka *kana*. Toutefois, contrairement aux Fataleka, les Baegu interprètent ces chants en d'autres occasions, comme par exemple lors des mariages. Les Fataleka jouent aussi du *tala'au* (ou *susuku*), une flûte de Pan en faisceau, pendant une séquence du *maome*, alors que les Baegu utilisent le *susuku* pour leur plaisir, hors de tout contexte rituel. L'instrument utilisé par les Baegu a sept tuyaux disposés en faisceau circulaire, tandis que les Fataleka emploient un instrument à neuf tuyaux disposés en un faisceau trapézoïdal comprenant respectivement trois rangées de

deux, trois et quatre tuyaux. Le chant avec accompagnement de sonnailles sur bâton appelé *uunu* dans les deux langues, est pratiqué par les Fataleka lors des séances divinatoires. Chez les Baegu, il est apparemment chanté à l'occasion de fêtes et de cérémonies, et notamment du *maome*. Les Fataleka et les Baegu ont deux ensembles de flûtes de Pan appelés '*au'ero* et '*au sisile*', mais ce dernier diffère d'une société à l'autre. Pour conclure cet aperçu de quelques différences régionales, il convient de mentionner que les tuyaux frappés et insufflés dont jouent les jeunes filles baegu, semblent être inconnus des Fataleka, ainsi que des autres sociétés de Malaita.

## MUSIQUE FATALEKA

### 1 2 UUNU : CHANTS DIVINATOIRES

Chez les Fataleka, les chants divinatoires appelés *uunu* constituent une sous-catégorie des chants '*aukwee*' qui comprennent une seconde sous-catégorie, les chants *nguu 'olo* qui accompagnent les rites guerriers. Caractéristique du '*aukwee*' sous ses deux formes, le chant à deux voix, *na'o* devant et *buli* derrière, est exécuté par un chœur d'hommes, assis sur deux rangées face à face, chacun des chanteurs tenant à la main des sonnailles sur bâton. Avec des mouvements rapides du poignet, un des hommes fait retentir les sonnailles sans interruption pendant que les autres marquent le rythme du

chant par des battements distincts. Les choristes chantent souvent la bouche fermée et reprennent parfois les paroles chantées par le chef de chœur. Le *uunu* est chanté la nuit quand il faut prendre une décision importante. Celui qui conduit le chant est supposé voir des lieux — les esprits des ancêtres — et interpréter leur apparition. Cependant, les paroles du chant ne semblent pas avoir de rapport direct avec la divination.

Le premier chant (plage 1) raconte l'histoire d'un homme à deux visages, qui est maladroit et qui a très chaud. Il rencontre une femme qui le sauve en le rafraîchissant, et il s'envole vers la montagne et le ciel. Le second chant (plage 2) était traditionnellement chanté avant un raid; il raconte l'histoire d'un oiseau qui mord le chanteur, s'envole et se pose en différents lieux, dont une maison décorée par des hommes.

### 3 SOLO DE FLÛTE DE PAN EN FAISCEAU SUSUKU joué par Aeresuuga

La flûte de Pan en faisceau, *susuku ou tala 'au*, est composée de neuf tuyaux de bambou de tailles différentes, ouverts aux deux extrémités et disposés en faisceau. L'instrument est maintenu presque immobile et le musicien bouge la tête pour diriger le souffle dans les tuyaux. Chez les Fataleka, on joue de cet instrument à un moment particulier du long cycle des cérémonies funèbres, le *maome*, qui dure huit ans. Les deux morceaux enregistrés ici sont intitulés *angila na gouro*, «le cri du gouro(oiseau)», et *kuburu*, «le vent du Nord-Ouest».

### 4 ROIROA : CHANT DE FEMMES

Le *roiroa* est un chant de divertissement exécuté par les femmes et les jeunes filles. Les chanteuses — ici au nombre de huit — l'interprètent à l'unisson. Celle qui connaît le mieux l'air et les paroles conduit tout naturellement le chœur; les autres chantent souvent la bouche fermée. Sur cette plage sont enregistrés deux chants de courte durée.

### 5 6 ENSEMBLE DE FLÛTES DE PAN 'AU SISILE

Chez les Fataleka, l'ensemble de flûtes de Pan '*au sisile*' comprend six musiciens. Il joue pendant certaines séquences du cycle funèbre *maome*. A Malaita, la gamme la plus fréquemment utilisée — lorsque les flûtes de Pan sont jouées en formation — est équiheptatonique, ce qui signifie que l'octave est divisée en sept intervalles égaux dont la valeur est légèrement plus petite que le ton entier du système tempéré occidental. Dans le cas de l'ensemble enregistré chez les Fataleka, cependant, les sept intervalles de l'octave ne sont pas égaux.

Quatre instruments de même taille appelés *safali*, *ufi buri*, *sui* et *sili*, ont chacun quinze tuyaux accordés suivant une gamme de sept notes non équidistantes. Deux instruments n'ont que trois tuyaux accordés en tierces; l'un, le *sui na'o*, commence une seconde plus bas que les quatre instruments à quinze tuyaux; l'autre, le *life na'o*, commence une tierce plus bas. Les musiciens sont disposés sur deux rangs, face à face, et les deux joueurs d'instruments à trois tuyaux prennent place au milieu de chaque rang. A la cheville droite, les musiciens portent des

sonnailles faites de coques de noix. Les plages 5 et 6 s'appellent respectivement *faa ta gwouna* et *faa gani 'ae boso*. Dans le second morceau, les musiciens s'arrêtent à deux reprises de souffler dans leurs instruments pour chanter.

### 7 ENSEMBLE DE FLÛTES DE PAN 'AU SANGO

L'ensemble de flûtes de Pan '*au sango*' se compose des mêmes instruments que l'ensemble '*au sisile*', mais il diffère de ce dernier essentiellement par le fait qu'il comporte la participation de danseurs. Actuellement, le répertoire '*au sango*' ne comprend que quatre morceaux: *safali fuli 'au*, *'ae 'au*, *faa bungu* et *faa sasaka*. Les danseurs prennent place de part et d'autre des musiciens, puis changent de côté après chaque morceau. Pendant qu'ils se déplacent, on entend les sonnailles attachées à leurs chevilles droites. Pendant le quatrième morceau, les musiciens chantent eux aussi de place tout en continuant à jouer de leurs instruments. Les danseurs tiennent dans la main droite des sculptures peintes en rouge, noir et blanc, représentant l'oiseau calao. L'un des danseurs agite des sonnailles sur bâton dont le son est plus aigu que celui des sonnailles attachées aux chevilles.

Dans les morceaux de l'ensemble '*au sisile*' et '*au sango*', où un court motif musical est répété continuellement, un son perçant produit par un des musiciens qui souffle plus fort dans son instrument signale qu'il est temps de passer à la formule introduisant un autre motif ou terminant le morceau. Le '*au sango*' appartient, comme le '*au sisile*', au cycle du *maome*.

## MUSIQUE BAEGU

### 8 BERCEUSE ROROGWELA chantée par Afunakwa

Les berceuses *rorogwela* sont souvent chantées par la sœur aînée de l'enfant, et non par la mère. Les paroles en font d'ailleurs état : la grande sœur demande au bébé de ne pas pleurer parce que ses parents sont morts et qu'il n'y a plus personne pour l'entendre.

### 9 TUYAUX FRAPPÉS ET INSUFFLÉS SUKUTE joués par Rokona

Les tuyaux frappés et insufflés appelés *sukute* consistent en deux tuyaux de bambou, longs respectivement de 25 et 28 cm et ouverts aux deux extrémités. La musicienne tient un tuyau verticalement dans la main droite et elle en frappe l'extrémité inférieure contre sa cuisse gauche ; elle tient l'autre tuyau dans la main gauche et en frappe l'extrémité supérieure alternativement contre ses joues et contre la paume de sa main droite. Entre ces mouvements, la musicienne souffle dans le tuyau tenu dans sa main gauche.

Dans le second morceau, elle n'utilise qu'un seul tuyau, qu'elle frappe de la main gauche contre ses joues et contre la paume de sa main droite, en soufflant alternativement dans le tuyau. En outre, elle récite des paroles demandant le nom de la personne qui marche derrière la maison de sa mère.

Cet instrument simple, qui émet des sons très faibles, est joué par les femmes et les jeunes filles, et parfois aussi par les jeunes garçons, qui l'utilisent pour leur divertissement.

### 10 SOLO DE FLÛTE OBLIQUE SUKWADI joué par Rokona

La flûte oblique appelée *sukwadi* est faite d'un tuyau de bambou dont l'extrémité inférieure est complètement ouverte. La petite embouchure circulaire est percée dans le nœud qui ferme l'extrémité supérieure. L'instrument n'a pas de trous pour les doigts. La musicienne ouvre et ferme alternativement l'ouverture inférieure avec l'index de la main droite. En plus des deux sons fondamentaux ainsi produits, elle obtient des harmoniques en soufflant plus fort. La flûte oblique est un instrument dont les femmes jouent pour leur divertissement. Le morceau enregistré s'appelle *nguu*, c'est-à-dire «chant».

### 11 SOLO D'ARC MUSICAL KWADILI joué par Rokona

L'arc musical *kwadili* est composé d'un support formé d'un tuyau de bambou ouvert aux deux extrémités, sur lequel sont attachées deux cordes faites d'une seule fibre végétale. Quand le tuyau de bambou est trop gros et pas assez flexible, on insère deux chevalets qui soulèvent les cordes. Ce n'est pas le cas de l'instrument enregistré ici dont le bambou était assez mince pour être courbé. La musicienne — l'arc musical est un instrument réservé aux femmes — tient l'arc de sa main gauche, prend le tuyau de bambou entre ses lèvres, et pince les deux cordes qui donnent le même son avec un plectre ou avec l'extrémité de la fibre dont sont faites les cordes. Parfois, elle appuie sur les cordes avec son pouce gauche pour réduire la longueur de la partie qui vibre. Aux deux sons fondamentaux obtenus en pinçant les cordes s'ajoutent les harmoniques amplifiées par la cavité buccale.

### 12 'AI NI MAE : CHANT NARRATIF DES HOMMES

Le chant narratif '*ai ni mae*' est chanté la nuit durant certaines séquences du cycle funèbre *maome*, ainsi qu'en d'autres occasions comme les mariages. Les hommes qui forment le chœur — ils sont ici au nombre de treize — s'asseyent sur deux rangs qui se font face et entrechoquent des bâtons en bambou. Ils chantent à deux voix, la bouche fermée, *buli* et *bola nguu*. Au milieu du rang *bola nguu* est assis le soliste, *sili*, qui seul chante les paroles. Quand il s'arrête pour reprendre haleine, il est relayé par le chanteur du *tali nguu*, assis à sa gauche, qui chante sans paroles. Les '*ai ni mae*' sont des chants narratifs dont les textes relatent des mythes et des traditions historiques. Ces récits, dont certains durent plusieurs heures, sont divisés en sections, dont chacune comporte une mélodie particulière. Chaque mélodie est chantée plusieurs fois tandis que les paroles suivent leur cours. L'histoire racontée dans le morceau enregistré est celle d'un jeune homme appelé *Molea* qui est, par une nuit sans lune, entré par mégarde dans le jardin sacré d'une jeune fille nommée *Lalama*, qui l'oblige à l'épouser.

### 13 MAE 'AU : CHANT D'INTRODUCTION À LA MUSIQUE DES FLÛTES DE PAN

Le chant introduisant la musique des flûtes de Pan, *mae 'au*, est interprété par les musiciens avant qu'ils ne commencent à jouer de leurs instruments. Ils prennent place sur deux rangs, face à face, et chantent à deux voix. Au début du chant, les musiciens sont assis. Avec un brusque crescendo, ils se lèvent et rythment le

chant en frappant le sol de leur pied droit et en faisant ainsi retentir les sonnailles de noix attachées à leurs chevilles.

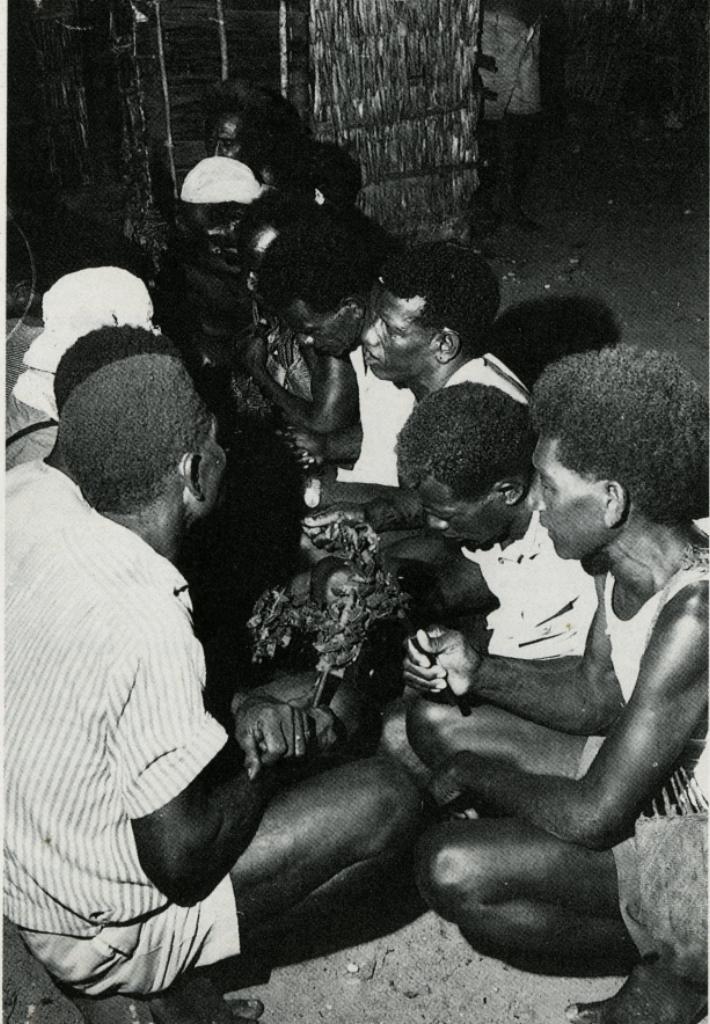
### 14 à 18 ENSEMBLE DE FLÛTES DE PAN 'AU 'ERO

L'ensemble de flûtes de Pan '*au 'ero*' présenté ici comprend douze musiciens, mais leur nombre peut varier. Chaque musicien utilise une flûte de Pan composée de neuf ou dix tuyaux. La gamme de sept degrés équidistants est répartie sur deux séries complémentaires d'instruments : les instruments *buli* donnent les hauteurs 1, 3, 5, 7, etc., et les instruments *na'o* donnent les hauteurs 2, 4, 6, 8, etc. Les musiciens se disposent en deux rangs qui se font face : d'un côté, les instruments *buli*; de l'autre, les instruments *na'o*. *Na'o* et *buli* désignent également les deux parties principales de la polyphonie. Les plages 14, 15 et 17 ne comportent que ces deux parties polyphoniques. Dans les morceaux 16 et 18 s'y ajoutent deux parties jouées par des solistes, *sui* et *rihe*. Les morceaux portent les noms suivants : plage 14, *safali'au*; plage 15, *'ae 'au*; plage 16, *susulæ*; plage 17, *'ae 'au*; plage 18, *fafane*.

HUGO ZEMP

Ces enregistrements ont été faits au cours d'une mission musicologique organisée sous les auspices du Centre National de la Recherche Scientifique (France). Les enregistrements de musique *fataleka* ont été réalisés à Kwaifalufu, en février 1970, avec la collaboration de l'anthropologue Remo Guidieri, que je désire remercier aussi pour la documentation qu'il a contribué à fournir sur la musique des *Fataleka*. Les enregistrements de musique *baegu* ont été réalisés à Fulunu en septembre 1969. Je voudrais, à ce propos, remercier tout particulièrement M. Severio Talifulu, chef du sous-district *Baegu*. La bande originale de cet enregistrement a été préparée au département d'Ethnomusicologie du Musée de l'Homme à Paris.

D 8027



Photos : Hugo ZEMP  
Cover design / Maquette : Jacques BLANPAIN

**COMPACT  
DISC**  
DIGITAL AUDIO

ENGLISH COMMENTARY INSIDE  
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS  
A L'INTÉRIEUR



D 8027 AD 090



MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

**SOLOMON ISLANDS**

**FATALEKA AND BAEGU MUSIC FROM MALAITA**

Recordings: HUGO ZEMP

**DIVINATORY SONGS / CHANTS DIVINATOIRES**

[1]	UUNU	3'21
[2]	UUNU	2'47
[3]	SUSUKU SOLO / SOLO DE SUSUKU	0'42
[4]	ROIROA (Women's song / Chant de femmes)	2'33
'AU SISILE : PANPIPE ENSEMBLE / ENSEMBLE DE FLÛTES DE PAN		
[5]	FAA TA GWOUNA	1'48
[6]	FAA GANI 'AE BOSO	1'20
[7]	'AU SANGO : PANPIPE ENSEMBLE / ENSEMBLE DE FLÛTES DE PAN	9'11
[8]	ROROGWELA (Lullaby / Berceuse)	1'41
[9]	SUKUTE	0'51

REISSUE AUVIDIS - 12, av. M. Thorez F-94200-IVRY-SUR-SEINE  
with the support of the FRENCH MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNICATION  
(Department of Music and Dance)  
OF THE ALBUM MALAITA, SOLOMON ISLANDS (collection «Musical Sources» founded by Alain Daniélou) realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE MUSIC STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN  
for the

INTERNATIONAL MUSIC

**C**ONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE  
COUNCIL

44'48

© AUVIDIS/IICMSD/UNESCO 1990

® AUVIDIS-UNESCO 1973 / 1990

**AUVIDIS**  
DISTRIBUTION

MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

**ILES SALOMON**

**MUSIQUE FATALEKA ET BAEGU DE MALAITA**

Enregistrements: HUGO ZEMP

[10]	SUKWADI SOLO / SOLO DE SUKWADI	0'58
[11]	KWADILI SOLO / SOLO DE KWADILI	0'38
[12]	'AI NI MAE (Men's narrative song / Chant narratif des hommes)	3'20
[13]	MAE 'AU (Introducing song / Chant d'introduction)	1'39
'AU 'ERO : PANPIPE ENSEMBLE / ENSEMBLE DE FLÛTES DE PAN		
[14]	SAFALI 'AU	1'55
[15]	'AE 'AU	1'17
[16]	SUSULAE	4'19
[17]	'AE 'AU	2'10
[18]	FAFANE	3'07

RÉÉDITION AUVIDIS - 12, av. M. Thorez F-94200-IVRY-SUR-SEINE  
avec l'aide du MINISTÈRE FRANÇAIS DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (Direction de la Musique et de la Danse)  
DE L'ALBUM MALAITA, ILES SALOMON (Collection «Sources Musicales», fondée par Alain Daniélou) réalisé par L'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN  
pour le